

Inti: Revista de literatura hispánica

Number 87
DOSSIERS: Ana Teresa Torres

Article 6

2018

Introducción

Jorge J. Locane

Gesine Müller

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

Citas recomendadas

Locane, Jorge J. and Müller, Gesine (April 2018) "Introducción," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 87, Article 6.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss87/6>

This Traducciones y Transiciones entre América Latina y la Lectura Global is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact dps@providence.edu.

INTRODUCCIÓN

Jorge J. Locane y Gesine Müller
Universität zu Köln

Este dossier reúne algunas de las exposiciones presentadas en el workshop internacional que tuvo lugar en la Universidad de Colonia, Alemania, el día 22 de junio del 2017 bajo el título “Traducciones y transiciones entre América Latina y la lectura global”. De este encuentro participaron investigadores residentes en diferentes países de Europa así como en EE.UU. para discutir algunas de las hipótesis comprometidas en el Proyecto transatlántico, coordinado por Julio Ortega en la Universidad de Brown, y el proyecto Reading Global (ERC), a cargo de Gesine Müller en la Universidad de Colonia.

Uno de los ejes propuestos apuntó a examinar la traducción considerada en términos amplios como herramienta de ensamblaje entre órdenes culturales diferenciados. Bajo la premisa de que la traducción literaria no se resuelve únicamente en el nivel lingüístico o formal sino que también implica una política, una serie de decisiones y la insoslayable interferencia de factores económicos, jurídicos y culturales, los abordajes intentaron dar cuenta de algunas operaciones materiales, tanto intratextuales como extratextuales, involucradas en la propagación internacional de las literaturas latinoamericanas y su interconexión entre sí y con otras literaturas del mundo. El segundo eje estuvo dedicado a examinar configuraciones textuales desde una perspectiva concentrada en las intersecciones y tránsitos; despegada, por lo tanto, de los anclajes nacionales tradicionales. En el marco del actual diseño global, el tráfico transatlántico inaugurado con la llegada de los españoles a América se ha ramificado y potenciado para dar lugar a nuevos enlaces y trayectos todavía no del todo explorados. Estos recorridos, delineados por algunas

manifestaciones de las literaturas latinoamericanas del siglo XXI y los modos de abordarla, fueron precisamente los que, en este segundo bloque, ocuparon el centro de atención.

Siete artículos componen este dossier. La contribución de Ethel Barja propone un examen de un grupo heterogéneo de textos que tienen en común el haber sido escritos por mujeres de origen latinoamericano y algún tipo de tratamiento de la ciudad de Berlín. Según argumenta la autora, por medio de un uso metafórico de esta ciudad como territorio fragmentado, estas elaboraciones estéticas, caracterizadas por una alta carga subjetiva y biográfica, van a corroer en su lenguaje muros visibles e invisibles para dar lugar a un sujeto poético nómada orientado críticamente a establecer enlaces disruptivos e iluminadores. A continuación, Silja Helber aborda la novela *Matate, amor*, de Ariana Harwicz, como un texto que supone una serie de desafíos particulares para la traducción y la consecuente circulación internacional. Después de descartar una serie de variables, como podría ser el uso de una variante excesivamente localista del castellano, y de realizar un análisis textual, la autora concluye que sería la proximidad al registro de la poesía –y con ello todo lo que implica para la traducción– lo que estaría obstaculizando la realización de traducciones de un texto que, por lo demás, no deja de ser celebrado por la crítica. No obstante esta observación, su propuesta final sugiere que textos como el de Harwicz serían los más estimulantes para los programas de transferencias culturales verdaderamente interesados por las expresiones singulares. Desde una doble perspectiva, la de traductora e investigadora, Gersende Camenen ofrece un registro analítico de su propio ejercicio como traductora al francés de *Lumbre*, una novela del escritor argentino Hernán Ronsino que posee como escenario principal un pueblo de la pampa bonaerense. Frente al desafío de transmitir al marco de recepción francés el universo cultural y natural de la pampa sin incurrir en un exotismo llano, la autora informa que recurrió a la experiencia que le ofrecía la tradición. El estudio de esa herencia le va a permitir no solo hacerse con un repertorio de soluciones para su propio trabajo e inscribirse a sí misma en la tradición, sino también reconstruir una historia de la recepción de la literatura argentina en Francia. Nicolás Campisi, por su parte, propone una lectura de *Monasterio*, de Eduardo Halfon, como un caso que ilustra ejemplarmente una condición subjetiva definida por un visceral desarraigo y la no pertenencia. En tanto relato de viaje que reitera pautas regulares en la serie productiva de Halfon, *Monasterio* no estaría confirmando una identidad cosmopolita sino, más bien, su derrumbamiento y crisis en el marco de un orden global sin referencias trascendentes y vinculantes. Estos atributos propios, según el autor, del dominio intratextual tendrían, a su vez, una correspondencia en el extratextual reconocible en el desmarque de contextos específicos,

en la versatilidad y la alta capacidad de circulación internacional de las publicaciones de Halfon. Yehua Chen realiza, a su vez, un detallado examen formal de las traducciones de *Amuleto*, de Roberto Bolaño, y *Formas de volver a casa*, de Alejandro Zambra, al chino mandarín para dar cuenta de los desafíos que presenta la traducción de textos que abordan episodios históricos traumáticos específicos de determinadas configuraciones culturales. En base a sus observaciones va a argumentar que las restricciones lingüísticas e ideológicas que una traducción le impone al texto fuente son reflejo de los condicionamientos en los que se funda la recepción en el contexto de recolocación. El estudio de las traducciones de los textos de Bolaño y Zambra le permite sostener, como conclusión, que la lectura implícita que estas suponen los estaría aligerando de su carga política y, con ello, adaptando a las exigencias del nuevo horizonte de expectativas. A continuación, el artículo de Jorge J. Locane ofrece una revisión tanto de los postulados teóricos así como del ejercicio y resultados concretos del programa de traducción articulado por el proyecto neobarroco desde los años ochenta en adelante. En base a un mapeo de los enlaces establecidos por las numerosas traducciones efectivamente llevadas a cabo como parte de la agenda programática del neobarroco, propone considerar este modelo como una alternativa – realmente descentrada y siempre consciente de las resistencias intrínsecas de la traducción– al diseño conceptual hegemónico en los actuales estudios de la literatura mundial. La contribución de Gesine Müller, por último, deposita su atención en la circulación internacional de *Cien años de soledad* y el realismo mágico más allá de los habituales centros occidentales de producción e irradiación cultural. Aborda la novela de Gabriel García Márquez como un fenómeno ejemplar que permite reconstruir los procesos involucrados en la traducción y asimilación de una poética con sello del Sur global por parte de otros órdenes culturales pertenecientes al mismo dominio. De este modo, traza una cartografía de la literatura latinoamericana que desborda los marcos tradicionales para ubicarla en un circuito Sur-Sur de verdadero alcance global.